

Le traitement du récit : de sa compréhension à son rappel écrit en FLE.

Dr. Nawel BOUDECHICHE

Département de français, faculté des lettres et des langues
université d'EL TARF

Résumé

En associant la compréhension du texte à la production écrite, nous interrogeons le terrain de la classe sur les difficultés de perception des informations de deux récits culturellement divergents. En accord avec notre hypothèse de travail, les lieux de résistance sont inhérents à la dimension culturelle du récit français et à des écueils d'ordre linguistique entravant le rappel de la nomenclature des événements du récit algérien.

Mots clés : *Traitement des informations, production écrite, récit, contexte culturel.*

The analysis of a narrative: its comprehension and summing-up in French

Abstract

By combining text comprehension in written production, we question the field of the class on the difficulties of collecting and processing information from two culturally divergent stories. In agreement with our working hypothesis, the difficulties are related to the cultural dimension of narrative French and inadequate language skills to write the story of Algerian reminder.

Keywords: *Information processing, written production, story, cultural context.*

دراسة الحكاية: من فهم مضمونها إلى تلخيصه كتابيا بالفرنسية لغة أجنبية

ملخص

نتساءل من خلال نشاطي فهم النص والتعبير الكتابي لنصين متباينين ثقافيا عن الصعوبات التي تعترض المتعلمين. نلاحظ في مضمون فرضية عملنا أن العراقل التي يواجهونها تكمن في اضطراب فهم البعد الثقافي للحكاية باللغة الفرنسية، إضافة إلى الجانب اللغوي، وهما اللذان يعرقلان فهم الحكاية الجزائرية.

الكلمات المفتاحية: تحليل نص، تعبير كتابي، سياق ثقافي، رواية.